

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения
по Танскому Китаю)

Часть III

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

КИТАЙСКАЯ НОВЕЛЛА "ЧУАНЬЦИ" ПЕРИОДА ТАН (УП-IX вв.),
БИБЛИОГРАФИЯ СОВЕТСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПЕРЕВОДОВ

Библиография учитывает работы, опубликованные в советских изданиях. Помимо специально посвященных танской новелле в нее включены также отдельные работы общего характера, отражающие историю развития и основные черты данного вида литературы. Тезисы научных конференций, материалы международных конгрессов и симпозиумов, статьи в энциклопедиях и рецензии составителем не учитывались. Перечень сокращений приводится в конце библиографии.

А. Исследования

1. Вельгус В.А., Циперович И.Э. Из истории возникновения и развития китайского рассказа. - НАА, 1961, № 3, с. 147-156.
2. Голыгина К.И. Новелла средневекового Китая. Истоки сюжетов и их эволюция (VIII-XIV вв.) М., 1980, 325 с.
3. Желоховцев А.Н. О взаимоотношении двух жанров - чуаньци и хуабэнь. - Желоховцев А.Н. Хуабэнь - городская повесть средневекового Китая. Некоторые проблемы происхождения жанра. М., 1969, с. 138-152.
4. ————. Танская новела. - ГВ, с. 331-341.
5. Позднеева Л.Д. "Повесть об Ин-ин" Юань Чжэня. История сюжета "Любовь в монастыре" с IX по XIII в. Автореф. канд. дис. М., 1946, 10 с.
6. ————. Новелла VIII-XIII вв. - Литература Востока в средние века (учебник для студентов университетов). М., 1970, с. 131-145.
7. Рифтин Б.Л. Китайская проза. - КПДВ, с. 21-36.
8. ————. Типология и взаимосвязи средневековых литератур. /Раздел/ 4. Особая роль Индии в литературных связях Востока и Запада. - Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. М., 1974, с. 68-110.
9. Соколова И.И. Танские "сяошо" (китайская новелла УП-IX веков). Историко-литературный анализ. Автореф. канд. дис. М., 1966, 29 с.
10. ————. К вопросу о подлинности текста "Повесть об Ин-ин". - Литература и фольклор народов Востока. М., 1967, с. 68-80.
11. Сорокин В., Эйдлин Л. Живые традиции. Проза. - Китайская литература. М., 1962, с. 48-90.
12. Сухарчук Т.Г. "Повесть об Ин-ин" Юань Чжэня и "Фьямметта" Бок-

качко: опыт сюжетного сравнения. - Литература двух континентов. М., 1979, с. 16-24.

13. Тишков А. От составителя. - БУ, с. 3-4.
14. Фишман О.Л. Послесловие. - ТН-1, с. 182-206.
15. ————. Гуманистические идеи в китайской прозе от танской новеллы к просветительскому роману. - Идеи гуманизма в литературах Востока. М., 1967, с. 51-63.
16. ————. Предисловие. - ТН-2, с. 3-12.
17. Эйдлин Л.З. К истории развития китайской литературы в III-XIII веках. - Изучение китайской литературы в СССР. М., 1973, с. 349-382.
18. ————. Об отражении общественного сознания в литературе средневекового Китая. - "Проблемы Дальнего Востока", 1973, № 3, с. 162-171.
19. Нхонтов С.Е. Письменный и разговорный китайский язык в VII-XIII вв. н.э. - Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сб. статей. М., 1969, с. 74-86.

Б. Переводы

- I. 自行簡 Бо Син-цзянь.
1. 李娃傳 Ли ва чуань.
а) Повесть о прекрасной Ли. Пер., вступ. статья и примеч. Б.А.Васильева. - "Восток". Сборник первый. М.-Л., 1935, с. 139-162.
б) Повесть о красавице Ли. Пер. О. Фишман. - ТН-1, с. 90-105.
в) Сказание о прекрасной Ли. Пер. О. Фишман. - КЛ., с. 359-372.
г) Повесть о красавице Ли. Пер. О. Фишман. - ТН-2, с. 150-164.
д) Красавица Ли. Пер. О. Фишман. - ГВ, с. 115-133.
е) Жизнеописание красавицы Ли. Пер. О. Фишман. - КПДВ, с. 59-70.
2. 三夢錄 Сань мэн лу.
а) Три сна. Пер. О. Фишман. - ТН-1, с. 86-89.
б) Три сна. Пер. О. Фишман. - КЛ., с. 373-375.
в) Три сна. Пер. О. Фишман. - ТН-2, с. 146-149.
г) Три сновиденья. Пер. О. Фишман. - ГВ, с. 134-141.
II. 王度 Ван Ду.

I. 古鏡記 Гу цзин цзи.

- а) Древнее зеркало. Пер. А.Тихкова. - ТН-2, с. 15-26.
- б) Древнее зеркало. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 7-25.

III. 杜光庭 . Ду Гуан-тин.

I. 蚪髯客傳 . Цю кань кэ чуань.

- а) Чужеземец с курчавой бородой. Пер.О.Фишман. - ТН-1, с. 170-178.
- б) Чужеземец с курчавой бородой. Пер.О.Фишман. - КИ., с. 401-408.
- в) Чужеземец с курчавой бородой. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 236-243.
- г) Чужеземец с курчавой бородой. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 195-205.

IV. 李公佐 . Ли Гун-цзо.

I. 南柯太守傳 . Нанькэ тайшоу чуань.

- а) Притча о наместнике Нанькэ. Пер.А.Гатова. - БО, с.52-66.
- б) Правитель Нанькэ. Пер.О.Фишман. - ТН-1, с. 46-58.
- в) Правитель Нанькэ. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 64-75.
- г) Правитель Нанькэ. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 88-103.

2. 謝小娥傳 . Се Сяо-э чуань.

- а) История Се Сяо-э. Пер.О.Фишман. - ТН-1, с. 59-64.
- б) История Се Сяо-э. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 76-80.
- в) Таинственные загадки. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 104-110.

3. 廬江馮媪傳 . Луцзян Фэн ао чуань.

- а) Старуха Фэн. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 111-114.

V. 李復言 . Ли Фу-янь.

I. 定婚店 . Дин хунь дян.

- а) Предсказанный брак. Пер.А.Тихкова. - БО, с. 67-70.
- б) Предсказанный брак. Пер.А.Тихкова. - ТН-2, с. 129-131.
- в) Предсказанный брак. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с.251-256.

2. 杜子春 . Ду Цзы-чунь.

- а) Гуляка и волшебник. Пер.А.Тихкова. - ТН-2, с.132-138.
- б) Гуляка и волшебник. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 257-266.
- в) Гуляка и волшебник. Пер.И.Соколовой. - КИДВ, с.83-89.

3. 李衛公靖 . Ли Вэй-гун Цзин.

- а) Ошибка князя. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 281-286.
4. 薛偉 Сюэ Вэй.
а) Необыкновенный карп. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с.275-280.
5. 張老 Чжан Лао.
а) Чжан Лао. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 139-145.
б) Старый огородник. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 242-250.
6. 楊恭政 Ян Гун-чжэн.
а) За что даруется бессмертие? Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 267-274.
- УІ. 李朝威 Ли Чао-вэй.
1. 柳毅 Лю И.
а) Жизнеописание Лю И. Пер.А.Тишкова. - БО, с. 32-45.
б) История Лю И. Пер.О.Фишман. - ТН-1, с. 30-45.
в) Дочь повелителя драконов. Пер.А.Тишкова. - ТН-2, с. 50-63.
г) Дочь дракона. Пер. И.Соколовой. - ГВ, с. 52-72.
- УІІ. 牛僧孺 Ню Сэн-жу.
1. 郭元振 Го Юань-чжэнь.
а) Что судьбой определено, тому и быть. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 235-241.
2. 齊推女 Ци Туй нуй.
а) Воскрешение. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 228-234.
3. 崔書生 Цуй шушэн.
а) Брак с бессмертной. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 223-227.
4. 張佐 Чжан Цзо.
а) Чжан Цзо. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 89-94.
б) В стране бессмертных. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 216-222.
5. 周秦行記 Чжоу Цинь син цзи.
а) Путешествие в далекое прошлое. Пер.О.Фишман. - ТН-2, с. 81-88.
б) Путешествие в далекое прошлое. Пер.О.Фишман. - ГВ, с. 206-215.
- УІІІ. 裴金舂 Пэй Син.
1. 崑崙奴 Куньлунь ну.

- а) Куньлуньский раб. Пер.А.Тихкова. - ТН-2, с. 119-123.
 б) Куньлуньский раб. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 296-302.
2. 韞 隱 娘 . Не Инь-нин.
 а) Повесть о Не Инь-нин. Пер.А.Тихкова. - ВО, с. 46-51.
 б) Женщина с мечом. Пер.А.Тихкова. - ТН-2, с. 124-128.
 в) Женщина с мечом. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 303-310.
3. 孫 恪 . Сунь Кэ.
 а) Сунь Кэ. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 112-118.
 б) Нефритовый браслет. Пер.О.Филиппов. - ГВ, с. 287-295.
4. 崔 煒 . Цуй Вэй.
 а) Цуй Вэй. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 102-111.
- IX. 許 堯 佐 . Сюй Яо-цзо.
 I. 柳 氏 傳 . Лю ши чуань.
 а) История Лю. Пер.О.Филиппов. -ТН-1, с. 106-110.
 б) История Лю. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 165-169.
- X. 薛 調 . Сюэ Тяо.
 I. 無 雙 傳 . У-шуан чуань.
 а) История У-шуан. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 221-229.
 б) Чудесное снадобье. Пер.О.Филиппов. - ГВ, с. 183-194.
- XI. 房 千 里 . Фан Цянь-ли.
 I. 楊 娼 傳 . Ян чан чуань.
 а) История гетеры Ян. Пер.О.Филиппов. - ТН-1, с. 167-169.
 б) История гетеры Ян. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 170-172.
- XII. 皇 甫 枚 . Хуанфу Мэй.
 I. 王 公 直 . Ван Гун-чжи.
 а) Возмездие. Пер. И.Соколовой. - ГВ, с. 311-313.
- XIII. 皇 甫 氏 . Хуанфу ши.
 I. 京 都 儒 士 . Цзинду куши.
 а) Столичный ученый. Пер.О.Филиппов. - ТН-2, с. 244-245.
 б) Столичный ученый. Пер.О.Филиппов. - ГВ, с. 321-323.
- XIV. 曹 艷 . Цао Е.
 I. 梅 妃 傳 . Мэй фэй чуань.
 а) Повесть о фаворитке Мэй. Пер.О.Филиппов. - ТН-1, с.149-156.

- б) Повесть о фаворитке Мэй. Пер.О.Финман. - КЛ., с.393-399.
- в) Повесть о фаворитке Мэй. Пер.О.Финман. - ТН-2, с. 213-220.

XV. 蔣防 . Цзян Фан.

I. 霍小玉傳 . Хо Сюэ-юй чуань.

- а) История Хо Сюэ-юй. Пер.О.Финман. - ТН-1, с. III-123.
- б) История Хо Сюэ-юй. Пер. О.Финман. - ТН-2, с.173-184.
- в) Дочь князя. Пер.О.Финман. - ГВ, с. 73-87.

XVI. 陳玄祐 . Чэнь Сюань-ю.

I. 離魂記 . Ли хунь цзи.

- а) Душа, которая рассталась с телом. Пер. А.Тишкова. -Б0, с. 15-16.
- б) Рассказ о том, как душа покинула тело. Пер.О.Финман. - ТН-1, с. 27-29.
- в) Душа, которая рассталась с телом. Пер. А.Тишкова. - ТН-2, с. 27-29.
- г) Душа, покинувшая тело. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с.48-51.

XVII. 陳鴻 . Чэнь Хун.

I. 長恨歌傳 . Чан хэнь гэ чуань.

- а) Повесть о бесконечной тоске. Пер.О.Финман. - ТН-1, с. 124-135.
- б) Повесть о бесконечной тоске. Пер.О.Финман. - КЛ., с. 346-351.
- в) Повесть о бесконечной тоске. Пер.О.Финман.- ТН-2, с. 185-197.
- г) Повесть о вечной печали. Пер.О.Финман. - ГВ, с.142-157.

XVIII. 沈既濟 . Шэнь Цзи-цзи.

I. 任氏傳 . Жэнь ши чуань.

- а) Жизнеописание. Пер.А.Тишкова, - Б0, с. 22-31.
- б) История Жэнь. Пер.О.Финман. - ТН-1, с. 15-26.
- в) Жизнеописание Жэнь. Пер.А.Тишкова. - ТН-2, с.40-49.
- г) Женщина-оборотень. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с.33-47.

2. 枕中記 Чжэнь-чжун цзи.

- а) Волшебное изголовье. Пер.А.Тишкова. - Б0, с. 17-21.

- б) Изголовье. Пер.О.Филиппан. - ТН-1, с. 9-14.
- в) Волшебная подушка. Пер.А.Тихова. - ТН-2, с.35-39.
- г) Волшебное изголовье. Пер.И.Соколовой. -ГВ, с.26-32.
- д) Волшебное изголовье. Пер.И.Соколовой. -КПДВ, с.54-58.

XIX. 沈亞之 . Шэнь Я-чжи.

I. 異夢錄 . И мэн лу.

- а) Записки об удивительных снах. Пер.О.Филиппан. - ТН-1, с. 79-81.
- б) Записки об удивительных снах. Пер.О.Филиппан. - ТН-2, с. 95-97.
- в) Удивительные сны. Пер.О.Филиппан. - ГВ, с. 176-179.

2. 馮燕傳 . Фэн Янь чуань.

- а) Справедливый юноша. Пер.О.Филиппан. - ГВ, с. 180-182.

XX. 袁郊 . Кань Цзяо.

I. 紅綾 . Хун Сянь.

- а) История Хун Сянь. Пер.О.Филиппан. - ТН-2, с. 230-235.
- б) Служанка наместника. Пер.О.Филиппан. - ГВ, с. 314-320.

XXI. 元稹 . Кань Чжэнь.

I. 鶯鶯傳 . Ин-ин чуань.

- а) Повесть об Ин-ин. Пер.О.Филиппан. - ТН-1, с. 136-148.
- б) Повесть об Ин-ин. Пер.О.Филиппан. - КЛ., с. 381-391.
- в) Повесть об Ин-ин. Пер.О.Филиппан. - ТН-2, с. 198-212.
- г) Повесть о прекрасной Ин-ин. Пер.О.Филиппан. - ГВ, с. 158-175.
- д) Жизнеописание Ин-ин. Пер.О.Филиппан. - КПДВ, с. 70-83.

XXII. 缺名 . Неизвестный автор.

I. 補江總白猿傳 . Бу Цзян Цзун "Бай вань чуань".

- а) Белая обезьяна. Пер.А.Тихова. - БО, с. 10-14.
- б) Белая обезьяна, об истории которой Цзян Цзун умолчал. Пер.О.Филиппан. - ТН-1, с. 65-70.
- в) Белая обезьяна. Пер.А.Тихова. - ТН-2, с. 30-34.
- г) Белая обезьяна. Пер.И.Соколовой. - ГВ, с. 324-330.

XXIII. 缺名 . Неизвестный автор.

I. 真音錄 . Мин инь лу.

- а) Музыка из царства мертвых. Пер.О.Филиппан. - ТН-1, с. 82-85.

- б) Музыка из царства мертвых. Пер.О.Фимман. - ТН-2,
с. 98-101.

Сокращения, принятые для названий книг

- БО - Белая обезьяна. Классические китайские новеллы. Перевод с китайского. Чита, 1955.
- ГВ - Гуляка и волшебник. Танские новеллы (УП-IX вв.). Перевод с китайского И.Соколовой и О.Фимман. М., 1970.
- КЛ - Китайская литература. Хрестоматия. Т.1. М., 1959.
- МЦДВ - Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975.
- ТН-1 - Танские новеллы. Перевод с китайского, послесловие и примечания О.Л.Фимман. М., 1955.
- ТН-2 - Танские новеллы. Перевод с китайского О.Фимман и А.Тихова. М., 1960.